

Adéu als Tazawa

JOSEP M. ESPINÀS

És el final d'una bonica història. Ko Tazawa ha acabat la seva estada a Catalunya i torna al Japó. Una història iniciada per un article que vaig publicar en aquest diari l'any 1990. Explicava que m'havia escrit des de Nagasaki un japonès que havia començat a aprendre el català pel seu compte, tot sol, sense professor, i que al seu país llegia l'AVUI.

Em deia que cercava una família barcelonina que volgués allotjar-lo durant tres setmanes. Ho vaig fer saber als lectors del diari i vaig rebre més de trenta cartes d'ofertament. Les vaig enviar a Ko Tazawa i ell va triar la proposta de la família Rius. Va venir i, passades les tres setmanes, va marxar, però va dir que tornaria.

Ho va fer. Amb la seva dona i els seus dos fills, que aleshores devien tenir només sis i tres anys. Havia trobat un contracte per ensenyar japonès a Barcelona i alhora es va dedicar a fer el doctorat en filologia catalana. Ara s'ha acabat aquesta etapa catalana de Ko Tazawa, que ha durat més de dos anys, i que ha quedat amenament documentada en dos llibres que ha escrit directament en català.

El capítol més notable d'aquesta història és la integració de Yu i Kei, els seus fills, al nostre món escolar. L'altre dia, a l'escola dels jesuïtes de Casp, on Yu ha estudiat, es va celebrar un acte de comiat als Tazawa. Va ser un acte senzill, una trobada d'amics de Ko i de Yoshiko, pares dels companys de classe de Yu i alguns mestres del petit i espavilat japonès. Es va parlar de la immersió total de Yu en una escola catalana des del primer dia; Yu només sabia japonès... i el japonès no el sabia ningú. En el seu segon llibre, Ko Tazawa explica amb molta gràcia les anècdotes que es van produir en el procés d'adaptació de Yu i Kei a una llengua i uns costums que els eren tan estranys.

Ara, Ko i Yoshiko estan una mica preocupats per l'adaptació que els seus fills hauran de fer a l'escola japonesa, on hi ha un tracte molt disciplinat i més rígid. Em diuen que, per a tota la família, l'estada a Catalunya ha estat una experiència molt satisfactòria. Al Japó, Ko Tazawa, divulgant la nostra cultura, vol fer de pont entre els dos països. Penso que hauria de rebre alguna mena d'encàrrec o delegació institucional que li permetés dedicar-s'hi intensament. No li falten crèdits.

El fet és que l'altre dia vam dir adéu als Tazawa, que marxaran d'aquí a pocs dies. Com que el principi de la història va passar per l'AVUI, he volgut anunciar-ne el final. Si algun lector vol afegir-se a l'adéu, ja sap l'adreça del diari.

Josep Espinàs